

O'ZBEKISTON RESPUBLIKASI
OLIIY TA'LIM, FAN VA INNOVATSIYALAR VAZIRLIGI
FARG'ONA DAVLAT UNIVERSITETI

**FarDU.
ILMIY
XABARLAR-**

1995-yildan nashr etiladi
Yilda 6 marta chiqadi

**2-2025
FILOLOGIYA**

**НАУЧНЫЙ
ВЕСТНИК.
ФерГУ**

Издаётся с 1995 года
Выходит 6 раз в год

A.G.Sabirdinov	
O'zbek tarixiy romani: Oybek va Qodiriy	6
G.M.Oripova	
Ayol ijodkorlar she'riyatida daraxt obrazi tasviri.....	9
M.A.Jo'rayeva	
Munavvar Qori Abdurashidxonov ijodida safar janri	13
G.Muhammadjonova	
Hayot haqiqati, tarixiy haqiqat va badiiy idrok.....	17
I.A.Эшонқулов	
Тавсифи мушаххаси тазкираҳои Ҳашмати Бухорой.....	21
B.X.Murtazoyev, F.O.Hafizova	
"Bobotog"essesida peyzaj: flora tasvirida badiiylik.....	28
I.A.Эшонқулов,З.П.Аҳмедҷонова	
Ситоиши хирад ва хирадгустарӣ дар "Шоҳнома"-и Ҳаким Фирдавсӣ	34
D.T.Musayeva	
Elizabet Gaskel ijodiga nazar	39
H.H.Қаюмов	
Муаммои шинохти санъати ташхис дар поэтикаи мумтози форсу тоҷик.....	42
Sh.T.Ibragimov	
"Babur the tiger" romani o'zbekcha tarjimasida metafora ifodasi	47
J.T.Ibragimov	
"Qutadg'u bilig" istioralarining poetik o'ziga xosliklari xususida chuqur mulohaza.....	55
A.A.Akbarov	
Vatanga muhabbatning lirik ifodasi	61

TILSHUNOSLIK

Sh.M.Iskandarova	
Farg'ona davlat universiteti tilshunosligi: kecha va bugun	66
Г.М.Хошимов, М.Г.Хошимов, Н.А.Абдуллаева, Д.Ш.Назарова, Д.А.Ахмедова	
Актуальные проблемы терминологического аппарата и метаязыка исследования пословиц и поговорок.....	71
Z.V.Alimova	
Navoiyning "Saddi Iskandariy" dostonida sifat turkumiga oid forsiy leksemalar xususida	81
A.B.Uralov	
Ayrim kengaygan shakllar taraqqiyoti hamda ularda nomutanosibliklar	86
Z.A.Davlataliyeva	
Ingliz tili darslarida talabalarining o'qish ko'nikmalarini rivojlantirishning mazmuni, shakli va vositalari.....	90
H.A.Абдуллаева	
Сопоставительное изучение провербем, вербализующих концептуальную оппозицию «ум/глупость» в английском и русском языках	95
H.A.Отахонова	
Проблемы общей теории и классификации лингвокультурам	100
B.B.G'aprov	
Ingliz gazeta sarlavhalarining o'ziga xos xususiyatlari hamda ularda fe'l komponentli kollokatsiyalarning qo'llanilishi.....	106
D.M.Yuldasheva, Z.I.Usmonova	
Siddiq Mo'minning "Buyuk Temur avlodi" nomli she'rida pretsedent nom tahlili.....	112
N.Fidan	
Ellipsis in English text linguistics	115
M.O.Qulmamatova	
Ingliz va o'zbek tillaridagi "boylik/wealth va kambag'allik/poverty" konseptlarining o'xshashlik va farqli jihatlari.....	120
N.X.Boboqulova	
Ingliz va o'zbek tillarida head/bosh somatik komponentli maqollarning konseptual tahlili	124



UO'K: 8.81.11.115

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ПОВЕРБЕМ, ВЕРБАЛИЗУЮЩИХ
КОНЦЕПТУАЛЬНУЮ ОППОЗИЦИЮ «УМ/ГЛУПОСТЬ» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ
ЯЗЫКАХ****INGLIZ VA RUS TILLARIDA "AQLLILIK/AHMOQLIK" KONTSEPTUAL OPPOZITSIYASINI
VOQELANTIRUVCHI MAQOL VA MATALLAR QIYOSIY TADQIQI****COMPARATIVE STUDY OF PROVERBS VERBALIZING THE CONCEPTUAL OPPOSITION
"INTELLIGENCE/STUPIDITY" IN ENGLISH AND RUSSIAN****Абдуллаева Наргиза Адхамовна** 

Андижанский государственный институт иностранных языков, магистрант

Аннотация

Статья посвящена сопоставительному изучению поговоркам, вербализующих концептуальную оппозицию «ум/глупость» в английском и русском языках, в которой анализу подвергнуты разноязычные вербализаторы данной концептуальной оппозиции, в частности поговорки, в результате чего выявлены их изоморфные и алломорфные особенности, а также факторы обуславливающие последние.

Annotatsiya

Ushbu maqola ingliz va rus tillarida "aqllilik/ahmoqlik" kontseptual qarama-qarshiligini ifodalovchi maqollarni qiyosiy o'rganishga bag'ishlangan. Tadqiqotda mazkur kontseptual oppozitsiyani ifodalovchi turli darajadagi vositalar, xususan, maqollar tahlil qilinib, ularning izomorfik va allomorfik xususiyatlari hamda bu xususiyatlarni yuzaga keltiruvchi omillar aniqlanadi.

Abstract

The article is devoted to a comparative study of the proverbs that verbalize the conceptual opposition "intelligence/stupidity" in English and Russian, in which the multi-level verbalizers of this conceptual opposition, in particular proverbs, are analyzed, as a result of which their isomorphic and allomorphic features, as well as the factors determining the latter, are revealed.

Ключевые слова: концептуальная оппозиция, вербализаторы концептуальной оппозиции «ум/глупость», поговорки как вербализаторы, изоморфизм и алломорфизм поговоркам

Kalit so'zlar: kontseptual oppozitsiya, konseptual oppozitsiyaning "aqllilik/ahmoqlik" verbalizatorlari, verbalizatorlar sifatida tekshiriladigan, izomorfizm va allomorfizm

Key words: conceptual opposition, verbalizers of the conceptual opposition "intelligence/stupidity", proverbs as verbalizers, isomorphism and allomorphism of proverbs.

ВВЕДЕНИЕ

Системное исследование языковой объективации базовых концептов с лингвокультурологической точки зрения является важным направлением в современной лингвистике. Особенно интересен анализ вербализации универсальных концептов и концептуальных оппозиций, отражающих ключевые элементы человеческой картины мира, такие как «тело», «жизнь», «время», «пространство», «муж/жена», «ум/глупость» и другие, вербализаторы которых являются наиболее культурноносными.

Среди этих концептуальных явлений концептуальная оппозиция «ум/глупость» особо выделяется, так как она является основным фактором для понимания особенностей человеческого сознания, миропонимания, восприятия и мировоззрения.

В когнитивной лингвистике данная оппозиция представляет собой сложный ментальный конструкт, объединяющий физиологические, психологические, социальные и культурные характеристики человека. Языковая репрезентация этой концептуальной

оппозиции в языках отражает как универсальные, так и специфические черты, присущие определённым лингвокультурным традициям.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Сопоставительный анализ средств и способов вербализации концептуальной оппозиции «ум/глупость» в языках показал, что она может быть объективирована следующими способами [1.23-28]:

- 1) фонологическим (с помощью фонем, интоном и т.д.);
- 2) морфологическим (с помощью морфем);
- 3) лексическим (с помощью лексем);
- 4) синтаксическим (с помощью фраз и предложений);
- 5) фразеологическим (с помощью «фразем»)[3.4-8];
- 6) провербиальным (с помощью пословиц и поговорок);
- 7) текстуальным (с помощью текстов);
- 8) паралингвистическим (с помощью паралингвем).

Все эти провербиальные вербализаторы концептуальной оппозиции «ум/глупость» в языках, тесно коррелирующие с когнитивным кодом «ментальность», можно условно называть общелингвистическим термином «менталемы» как эмические единицы, специализированные для репрезентации указанной концептуальной оппозиции [1.23-28].

Исследованию языковых и речевых свойств «провербем» [4.213-220] (пословиц и поговорок) посвящена обширная литература как в общелингвистическом, так и в сопоставительно-типологическом аспектах. Несмотря на это, уникальная многоаспектная природа провербем продолжает привлекать внимание ученых и исследователей.

Проблемы когнитивно-концептуальных основ и их связи с лингвокогнитивными (лингвопрагматическим, лингвостилистическим, лингвокультурологическим и лингвостилистическим) аспектами провербем представляют особый интерес для теоретических и практических исследований. Изоморфизм и алломорфизм провербем в типологически несходных языках имеют большое значение, так как на данных исследования таких языковых явлений строится общелингвистическая теория языка.

Паремиологические единицы, представленные провербемами, являются универсальными средствами языка, в которых накоплен бесценный жизненный опыт и мудрость народа. Они отражают успехи и неудачи, достоинства и недостатки, радости и печали, передаваясь из поколения в поколение с удивительной точностью.

Как лингвопрагмемы, все провербемены способны актуализировать и вербализовать коммуникативно-прагматическую семантику, связанную с повседневными речевыми актами. Эти речевые акты содержат аксиологическую информацию о существах, соотносящихся с человеком и его многогранной жизнедеятельностью.

Паремиологические единицы включают в себя притчи, пословицы, антипословицы, пословичные поговорки и другие изречения. Их основное назначение — краткое образное вербальное выражение традиционных ценностей и взглядов, основанных на жизненном опыте различных социумов. Паремии всех народов мира передают одни и те же типовые жизненные ситуации и имеют сходное логическое содержание, различаясь лишь образами и деталями.

Коммуникативная является средством контактирования людей. В паремиях разносторонне освещаются речевые взаимодействия и требования к построению коммуникативного процесса, отражая национально-специфическое мировосприятие конкретного этноса [2.382-386].

Паремиологические единицы рассматриваются как объект исследования в области лингвистической провербиальной аксиологии, особенно в контексте универсального паремиологического уровня языка, к которому относятся и провербемены.

Цель данной статьи — изучение паремиологических единиц полной предложенческой структуры, представленных как пословицами, так и поговорками, вербализующими концептуальную оппозицию «ум/глупость/ intelligence/stupidity» в двух современных языках: английском и русском при этом рассматриваются как «монотаксемные», так и «политаксемные» их типы [5.427].

МАТЕРИАЛЫ И ОБСУЖДЕНИЯ

Паремиологические единицы, включая поговорки, являются многогранными и наиболее культурнонасыщенными и их целесообразно исследовать в следующих четырех основных аспектах:

- 1) лингвокогнитивный (концептуально-семантический, структурно-синтаксический);
- 2) лингвопрагматический (коммуникативно-функциональный аспект как лингвопрагма, вербализующий речевые акты типа: консекutive, конклюдент, аппеллятив и т.п.);
- 3) лингвокультурологический (языковой, ситуационный, гендерный (мужской, женский и гендерно-нейтральный), синонимический, омонимический, антонимический и др.);
- 4) лингвостилистический (коммуникативно-функциональный аспект как лингвостиль, вербализующий стилистические приемы типа: антитезы, хиазм, ирония, асиндетон, полисиндетон, параллелизм и т.д.).

Классификация языковых явлений, в частности поговорок, основывается на трехмерной семиотической модели, включающей семантику, синтактику и прагматику. Поговорки обладают специфическими синтаксическими характеристиками, структурной организацией, семантическими признаками и прагматическими характеристиками, связанными с конкретными ситуациями. Это обуславливает их сопоставимость с речевыми актами, что диктуется коммуникативно-прагматической интенцией адресанта.

Стилистические особенности и лингвокультурологические аспекты, наиболее ярко выраженные в поговорках, выражаются крупными синтаксическими разновидностями лингвостиль и лингвокультурой, объективирующих когнитивно-оценочную поговорочную семантику.

В языках существует множество антропоморфных и других типов поговорок. Они содержат антропоморфный культурный код, служащий ключом к пониманию мировосприятия народа и образа его жизни.

В структурно-синтаксическом аспекте паремиологические единицы, в частности поговорки, представляют собой стереотипные, клишированные и фразеологизированные синтаксические конструкции. Они выражают универсальные истины и построены по типу экзистенциальных высказываний, таких как умозаключения, назидания, наставления и т.д. Эти единицы содержат кванторы всеобщности (все, каждый, никто, нигде, никогда и др.).

В когнитивно-семантическом аспекте поговорки, представляют собой назидания, умозаключения, наставления, советы и т.д., требующие соблюдения определенных норм общества или дающие информацию о типичных причинно-следственных связях в поведении людей. Эти поговорки могут иметь образную или необразную форму и выражают коллективную мудрость народа. Поговорки передают многовековой опыт народа, отражая особенности его жизни, культуры и мировоззрения. Пословицы содержат бытовые, социальные, религиозные и культурные взгляды, запечатлевающие традиции и нравы.

Научные исследования, направленные на изучение поговорок с точки зрения речевых действий, особенностей их использования в коммуникации в различных типах дискурса, являются актуальными.

В прагматическом аспекте паремиологические единицы, включая поговорки, выступают как языковые единицы, обладающие прагматическими свойствами выражать интенциональный «ситуативно-личностный смысл». Например, поговорки часто используются для обоснования точек зрения, выражения прогнозов, предупреждений и упреков в повседневной коммуникации.

Далее рассмотрим особенности репрезентации антропоморфного культурного кода как ключа к коммуникативно-прагматической семантике антропоцентрических поговорок — пословиц и поговорок, вербализующих концептуальную оппозицию «ум/глупость - intelligence/stupidity» в английском и русском языках. Когнитивная основа этих поговорок составляет универсальная концептуальная оппозиционная семантика «позитивная ментальность/негативная ментальность», вербализуемая следующими двумя основными,

наиболее частотными и типологически релевантными структурно-семантическими их типами:

1) **монотаксемым типом** (выраженным простым предложением), например:

в английском языке:

1) A foolish head cannot handle even drunkenness.

2) Fools and madmen are not all hanged.

в русском языке:

1) Дурацкую голову и хмель не берет.

2) Дураки да бешены, не все перевешаны.

2) **политаксемым типом** (сложным предложением), например :

а) **коллотаксемым типом** [3.49] (асиндетическим);

в английском языке:

1) A wise man gains a sum, while a fool lives through it.

2) Outgrew the fool, but did not grow into a wise man.

в русском языке:

1) Мужик умен – пить волен; мужик глуп – пропьет и тулуп.

2) Умный суму наживает, глупый и ту проживает.

3) Через дурака перерос, до умницы не дорос.

б) **паратаксемым типом:**

в английском:

1) There is some sense, but not fully grasped.

2) A smart man baptized you, but did not drown you in vain.

в русском языке

1) Умный тебя поп крестил, да напрасно не утопил.

2) Толк-то есть, да не втолкан весь.

в) **гипотаксемым типом:**

в английском:

1) By appearance – like me, but by mind – a pig.

2) Foolish to the very navel, and what's above is even worse.

3) As they are born, so they are stunted (fools).

в русском:

1) Не всякий умен, кто с головою.

2) Голове ум не придаст места, если голова пуста.

г) **гипертаксемым типом:**

в английском:

1) And so a fool is a fool, and this way a fool is a fool, and in every way a fool.

2) There are many fools in the world: you can't count them all, let alone teach them.

в русском:

1) И так дурак, и сяк дурак, и этак не так, и всячески дурак.

2) Много на свете дураков: всех не перечтешь, не токма́, что не переучишь.

Все эти типы языковых единиц можно условно называть общелингвистическим термином «провербиальные вербализаторы» (коротко: «провербализаторы») концептуальной оппозиции «ум/глупость - intelligence/ stupidity», на основе которой лежит когнитивный код «позитивная ментальность/ негативная ментальность».

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Как видно, в антропоцентрических пословицах английского и русского языков понятие «ум/глупость - intelligence/stupidity» ассоциируется с умом, мудростью. глупостью и жизненным опытом человека, при этом ценятся его положительные качества, такие как порядочность и честность, критикуются его тупость, глупость, неспособность, отсутствие ума, разума и т.д. В сопоставляемых языках поговорки, вербализующие концептуальную оппозицию «ум/глупость - intelligence/stupidity», представлены как их монотаксемыми, так и политаксемыми типами и подтипами, обнаруживая определенные сходства и различия.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Суммируя вышеизложенное, следует отметить, что английский и русский языки богаты поговорками, вербализующими концептуальную оппозицию «ум/глупость - intelligence/stupidity» на основе когнитивного кода «позитивная ментальность/негативная ментальность». Вышеуказанные поговорки в языках, будучи веками испытанными, корректируют действия и поведение человека, регулируют нормативность во взаимоотношениях человека с человеком и окружающим миром. Эти поговорки демонстрируют свои как изоморфные, так и алломорфные свойства, при этом их изоморфность объясняется их общими глубинными - когнитивно-семантическими структурами, заключающимися в коммуникативно-прагматической необходимости в употреблении поговорок в данных языках как средств адекватного общения между носителями языков, тогда как их алломорфность связана с их поверхностной структурой, представленной их конкретно-языковыми - структурными моделями, закономерно действующими в данных языках, порою характеризующихся идиоматизмом их грамматического строя (например, английского, как языка аналитического типа и русского, как языка флективно-синтетического типа).

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдуллаева Н.А. Концептуальная оппозиция "ум/глупость" и способы и средства её репрезентации в русском языке // "Turizm sohasida sotsial media, mahalliy madaniyatlar va gid hamrohlik munosabatlari" mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. - Андижон, 2024. - С.23-28.
2. Хажокова Р.А., Хажокова Э.А. Сравнительно-сопоставительный анализ пословиц и поговорок, выражающих отношение к женщине в русской и французской лингвокультурах. // Научный альманах. - Тамбов, 2015. - № 11-5 (13). - С. 382-386.
3. Хошимов Г.М. Типология сложного предложения в разносистемных языках. Автореф. дисс... докт. филол. наук. - Ташкент, 2002. - 49 с. - С.18
4. Хошимов Г. М. Турли тизимдаги тиллар фразеологик бирликларида фразео-мотивация, фразеоломинатсия ва фразеосемантика назарияси масалалари // «Компаративистиканинг долзарб масалалари» mavzusidagi Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. - Фаргона, 2018, Б. 4-8.
5. Хошимов Г.М. и др. Актуальные проблемы терминологического аппарата и метаязыка исследования пословиц и поговорок // Научный вестник, ФерГУ, 1-2025. —С. 213 -220.
6. Nazarova D.Sh. Ingliz va o'zbek tillarida politaksemlar orqali ifodalangan maqol va matallarning semantik turlari qiyosiy tadqiqi // Umumiy, antropotsentrik, raqamli tilshunoslik, adabiy tanqid va tillarni o'qitish metodikasining dolzarb muammolari. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. / Mas'ul muharrir - Qurbonov M.A. - Andijon: "Step by Step Print" MChJ, 2023. - 427 b.